Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid tymczasem stacjonował między dwiema bramami. Strażnik zaś poszedł na taras bramy przy murze, podniósł swoje oczy i zobaczył, że oto biegnie jakiś pojedynczy człowiek. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid tymczasem stacjonował między dwiema bramami. Gdy strażnik wszedł na szczyt jednej z nich, stanął przy murze i spojrzał, zobaczył, że nadbiega jakiś pojedynczy człowiek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Dawid siedział między dwiema bramami. I strażnik wszedł na dach bramy przy murze, a gdy podniósł oczy, zobaczył, że jakiś mężczyzna biegnie samotnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Dawid siedział między dwiema bramami. I wyszedł stróż na dach bramy na mur, a podniósłszy oczy swe, ujrzał męża jednego bieżącego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Dawid siedział między dwiema bramami; a stróż, który był na wierzchu bramy na murze, podniózszy oczy, ujźrzał człowieka, a on sam bieży. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid siedział między dwiema bramami. Strażnik, który chodził po tarasie bramy nad murem, podniósłszy oczy, zauważył, że jakiś mężczyzna biegnie samotnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dawid siedział właśnie między dwiema bramami, strażnik zaś wyszedł na szczyt bramy tuż przy murze i podniósłszy swoje oczy, ujrzał jakiegoś nadbiegającego pojedynczego człowieka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid siedział między dwiema bramami, a strażnik wszedł na taras bramy nad murem. Kiedy podniósł oczy, ujrzał, że jakiś mężczyzna biegnie samotnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid w tym czasie usadowił się między zewnętrzną a wewnętrzną bramą miasta. Strażnik wyszedł na taras bramy, na sam szczyt muru, i patrzył ku horyzontowi. Nagle dostrzegł biegnącego człowieka |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid siedział pomiędzy dwoma bramami. Kiedy strażnik wszedł na dach bramy, ponad murami, podniósł oczy i zobaczył, że biegnie jakiś człowiek, sam jeden. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Давид сидів між двома брамами. І пішов той, що сторожив, на кришу брами на стіні і підняв свої очі і побачив, і ось чоловік, що сам біжить перед ним, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Dawid właśnie siedział pomiędzy dwoma bramami. A strażnik wszedł na taras bramy przy murze, podniósł swoje oczy i spostrzegł, że oto ktoś sam biegnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Dawid siedział między dwiema bramami. Tymczasem strażnik wszedł na dach bramy przy murze. I podniósłszy oczy, zobaczył, że oto samotnie biegnie jakiś mężczyzna. |